

《国家发改委:将加快推进民营经济促进法立法进程》

司法部、国家发展改革委、全国人大常委会法工委共同组织召开民营经济促进法立法座谈会，听取民营企业代表和专家学者对立法的意见建议。会议强调，要加快制定民营经济促进法，促进民营经济发展壮大。



An employee of an engine manufacturer works on a production line in Tangshan, Hebei province. [Photo provided to chinadaily.com.cn]

China has embarked on the formulation of a law aimed at promoting the development of the private sector, according to a legislative work symposium held on Wednesday.

根据周三举行的立法工作座谈会，中国已着手制定旨在促进私营部门发展的法律。

The symposium, as reported by CCTV News, said China has started the work of drafting the law to support the development of the private sector, and the legislative process will be accelerated.

据中央电视台新闻报道，座谈会表示，中国已开始起草支持私营部门发展的法律，立法进程将加快。

Hosted jointly by the Ministry of Justice, the National Development and Reform Commission, and the Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of the National People's Congress, the symposium said the legislative work will respond to the concerns of enterprises and address the weak links.

座谈会由司法部、国家发展改革委、全国人大常委会法制委员会联合主办。座谈会表示，立法工作将回应企业关切，解决薄弱环节。

The key focus will be placed on protecting the private companies' property rights and the rights and interests of entrepreneurs in accordance with the law, ensuring their participation in market competition on a level playing field and equal access to factors of production following the law.

座谈会上表示，将聚焦依法保护民营企业产权和企业家权益、公平参与市场竞争、平等使用生产要素。

According to the meeting, the country aims to maintain consistency and stability in policy formulation and implementation with legal thinking and methods. It will stimulate the endogenous motivating power and vitality of various types of operating entities and promote the accelerated development of new productive forces.

座谈会指出，国家将以法治思维和法治方式保持政策制定和执行的一致性稳定性，激发各类经营主体的内生动力和创新活力，推动加快发展新质生产力。

During a recent news conference, Yuan Da, deputy secretary-general of the NDRC said: "the country is gearing up to take a series of practical measures to boost the growth of the private sector". He said the commission will take more steps to effectively address the challenges faced by private businesses, and boost business confidence.

国家发展改革委副秘书长袁达在近日召开的新闻发布会上介绍，国家发展改革委将采取一系列务实举措来促进民营企业发展，切实解决民营企业发展困难，提振民营企业发展信心。

According to the NDRC, the legal and institutional arrangements will be made to ensure the equal treatment of private and State-owned enterprises. More efforts will be made to better implement the existing supportive policies and encourage more private capital to participate in the construction of major projects at the national level and projects that address weak links in the economy.

国家发改委表示，将制定法律和制度安排，确保私营企业和国有企业享有平等待遇。更好落实现有扶持政策，鼓励更多民间资本参与国家重大项目和经济薄弱环节工程建设。

重点词汇

According to 根据；按照；按；依照；据

NDRC 国家发改委；国防研究委员会(National Defense Research Committee)；
国防研究委员会(National Defense Research Council)；海军吸毒治疗中心(Navy Drug
Rehabilitation Center)

arrangements 安排；布置；约定；商定；筹备；安排方式；arrangement的复数

equal treatment 平等待遇

State-owned enterprises 国有企业；国企；国营企业

supportive 支持的；鼓励的；同情的；给予帮助的

private capital 私人资本

participate in 参与；分担；参加

at the national level 在国家层面；在国家一级，在国内范围，按国内水平

weak links 薄弱环节；弱链接；弱连结

英文来源：中国日报网